

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Lefevere A. Bassnett S. Introduction. Where are we in Translation Studies // Bassnett S, Lefevere A. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation. Clevedon etc.: Cromwell Press, 1998. P. 1-11.
2. Задорнова В. Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. М.: МГУ, 1984.
3. Lefevere A. Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame. L.; N. Y.: Routledge, 1992.

**Наталья Николаевна БЕЛОЗЕРОВА** —  
зав. кафедрой английского языка,  
доктор филологических наук, профессор,

УДК 81'27 (075. 8)

**КАТЕГОРИЯ ИНТЕРЭКЗИСТЕНЦИОНАЛЬНОСТИ**

**АННОТАЦИЯ.** В этой статье на основе анализа элемента естественного дискурса и сетевых глоссариев обосновывается необходимость введения в научный оборот понятийной модифицирующей категории «интерэкзистенциальности».

*Starting from the analysis of an element of natural discourse and several «on-line» glossaries the author introduces the category of «interexistenciality» that is both conceptual and modifying.*

Дайте мне, пожалуйста, сосиску в тексте.  
Из обращения студентки ФРГФ к буфетчице

Что произошло со студенткой в тот момент, когда она попросила в буфете *сосиску в тексте*. Почему эта фраза не вызвала непонимание продавца, а лишь смех? Почему эта фраза вызывает смех? В плане выражения между лексемами *в тексте* и *в тесте* имеется только одно различие (один дифференциальный признак) — фонема к (графема к на письме), перед фонемами *с* и *т* (графемами *с* и *т*). В плане содержания только при усиленном поиске аналогий можно найти интегральные признаки (например, связность целого, состоящего из множества элементов или ингредиентов). По-видимому, студентка, покинув аудиторию, на подсознательном уровне не вышла из дейксиса ситуации занятия по филологическому анализу текста, а, подойдя к буфету, лишь частично включилась в дейксис ситуации приобретения *сосиски в тесте* для утоления голода. Иными словами, при смене мотива поведения (мотива приобретения знаний на мотив приобретения изделия из теста для утоления голода) не произошло полной смены социальной роли *студентки 3-го или 4 курса, анализирующей на занятии текст* на социальную роль *студентки — покупательницы кулинарного изделия*. Поэтому и произошло включение элемента чужеродного метаязыка филологического анализа (в тексте), созвучного элементу метаязыка купли-продажи продуктов в студенческом буфете (в тесте). Созвучие обеспечило функцию усвоения просьбы адресатом (буфетчицей), поскольку студентка получила требуемое изделие, и одновременно вызвало комический эффект, поскольку создало целый ряд новых смыслов и ассоциаций.

При попытке объяснить эту оговорку возникает целый ряд вопросов, затрагивающих, в свою очередь, целый ряд областей, не связанных с каламбурами, основанными на созвучиях. Сформулируем эти вопросы:

Почему возникают параллели между любовью и путешествием (Лакофф) [1], между маяком и любовью, между полярной звездой и любовью (Шекспир) [2], между словом и деньгами (Фуко) [3], между категорией блага и экономической деятельностью (Шекспир) [4], между страной и болезнью, между выборами и театром, между выборами и миром диких животных, между банькой и любимой женщиной (Киркоров) [5]?

Почему в сознании человека взаимопогружаются тексты и культуры? Почему взаимопогружаются сферы (биосфера, ноосфера, семиосфера, этносфера, социосфера). Почему, несмотря на бесконечные усилия по проведению категориальных классификаций всего и вся, конечным стремлением является приведение этого *всего и вся* либо в исходное единство [6], либо в новую систему, что является причиной постоянных поисков исследователей *систематизирующих признаков, интегральных признаков*, а также маркеров *системности и систематичности*.

По всей видимости, наблюдаемые явления принадлежат к категории единого, центральной категории неоплатонизма, доформенного, синкретического соединения всего и вся, мыслимого как божественное начало, (Платон, Плотин, Прокл или Николай Кузанский, сводящий все к единице). В рамках этой категории возникают мотивированные и немотивированные аналогии.

Рассматривая эти аналогии, зададимся вопросом, в какой степени выбор реальности (или сама реальность) влияет на синкретические и синтетические соединения? Наблюдение и анализ выявили усиление сочетаемости несочетаемого в виртуальной реальности и при представлении подсознательной деятельности (метаморфозы, окказионализмы — *how bootiful!*, *сосиска в тексте*). Например, у Джеймса Джойса в романе «Finnegans Wake» наблюдается возвращение через номинативную и этимологическую игру, основанную на двадцати двух языках, к лингвистической ситуации Вавилонской башни — язык един, наречие едино [7]. Такое возможно только в подсознании — в домене архетипов — единых для всех моделей поведения и моделей картин мира.

Взаимодействие сфер, взаимопогруженность культур, интертекстуальность, интермедийность, интертердискурсивность, синонимичность, метафоричность, парадоксы, каламбуры и оговорки — суть формы проявления категории единого, отражающей представления о плохо членимой совокупности различных экзистенций, и ведущей к выстраиванию параллелизмов из единого, синергетического фрактально структурированного целого. Поэтому члены аналогий принадлежат к различным векторам развития, неэвклидовым пересечениям векторов, которые обуславливают вспыхивающие смыслы в точках пересечения, ведущие к когнитивным метафорам и дискурсивным выходам метафор на поверхность в виде метафорических и метонимических выражений, оговорок, каламбуров, остроумия и парадоксов.

Все это позволяет нам ввести категорию *интерэкзистенциональности*, которая бы позволила объединить перечисленный выше ряд категорий и объяснить, каким образом (и какие) возникают смыслы в точках пересечения фрактальных векторов и какого рода противопоставления (сходства и различия) возникают при образовании этих смыслов.

Проиллюстрировать характер категории *интерэкзистенциональности* целесообразнее всего на примере дискурсивной деятельности в рамках виртуальной реальности, в частности системы ИНТЕРНЕТ, изобретенной живущим в США подданным британской короны Тимоти Бернесом-Ли (Timothy Bernes Lee). Как информирует компьютерный журнал UPGRADE (2 (144) январь 2004, «именно Бернес-Ли первым предложил использовать формат гипертекста для того, чтобы сделать доступным документ, находящийся на одном компьютере

для остальных компьютеров сети [8]. При вручении рыцарского ордена (Knight Commander, Order of the British Empire by Queen Elizabeth of the UK) Бернес-Ли заявил, что «он всегда мечтал о единой среде для общения, которая при этом будет максимально универсальной» [9].

Выбор этой дискурсивной среды обусловлен ее пространственно-временным своеобразием и постоянно растущим числом участников дискурса и порождения метаязыка. По сути, речь идет о множестве компьютеров и серверов, расположенных в различных точках земного шара и соединенных между собой либо при помощи кабеля, либо при помощи других радиотрансляционных систем. По своим функциям эти компьютеры выполняют *функции человека по переработке и передаче информации, функции книги, функции среды обитания (физической реальности и дома)*. Пространственно-временные характеристики обусловлены чрезвычайно быстрым распространением информации (временной фактор) и существованием пользователя (или отправителем информации) одновременно в реальной ситуации перед компьютером, находящимся либо дома, либо в офисе, либо в Интернет-центре, и в виртуальной реальности, которая не только сжимает время получения информации, но и приближает до физического расстояния в 30 см (расстояние от пользователя до экрана) удаленное пространство чужого компьютера или сервера. Поиск, основанный на языке гипертекста, позволяет мгновенно менять или соединять удаленные пространства, а также мгновенно соединять искомые и случайные тексты, словари и библиографические списки.

Одним из результатов дискурсивной деятельности в рамках виртуальной реальности стали Интернет-гlossарии, такие как *Basic Internet Terms for Newbies* [Worman Julie, URL: <http://www.jworkman.com>], *CNET Glossary* [1995-2003 CNET Networks, Inc., URL: <http://www.chet.com/Resources/Info/Glossary>], *Enzer Matisse, Glossary of Internet Terms*, [URL: <http://www.matisse.net>], *NetGloss — The multilingual Glossary of Internet Terminology*, WorldWide Language Institute, [URL: <http://www.wwli.com/translation/netglos/netglos.html>], *NetLingo The Internet Dictionary* [URL: <http://www.netlingo.com>]. [10]

Эти glossарии объединяют в себе две противоположные тенденции: (1) попытку создания языка для избранных, принадлежащих к «касте» *хакеров*, т. е. высококлассных компьютерных специалистов, способных создать любую программу и обособиться таким образом от *компьютерных профанов* (т. е. не специалистов); и (2) обусловленную законами рынка «борьбу за пользователей», то есть за тех самых компьютерных профанов. Результатом взаимодействия этих двух противоположных тенденций на уровне семантики единиц glossариев стала *предельная экспликация при предельном затемнении смысла*. Примером такого подхода к результатам семантизации в наименовании команд управления компьютером, включенных в один из этих glossариев, может служить комментарий А. Б. Кутузова, который, судя по модальности его работы, рассматривает единицы glossариев с точки зрения *непрофанного пользователя, близкого к касте «хакеров»*: «... фраза «*grep the drivers for this toaster*» гораздо естественнее и легче в употреблении, чем «*Find the code to handle this specialized computer*». Здесь глагол «*to grep*» произошел от команды *grep* (искать) в операционной системе Unix, этимология сленгоидов «*driver*» и «*toaster*» очевидна» [11].

Парадокс этой фразы заключается в том, что этимология лексемы «*grep*» для англоязычного пользователя [12] абсолютна непрозрачна. Ни один из современных толковых словарей и ни одна энциклопедия не зафиксировали форму «*grep*», ни один из этимологических словарей не зафиксировал устаревшую форму *griep* (M. Eng.). Древнеанглийские глаголы *grapian* и *græpian* в результате фонетических процессов преобразовались в словоформы *gripe* со значением «искать в темноте, нащупывать» и *grasp*, со значением «схватывать». Существует лишь сред-

ненорвежский вариант словоформы *grepan* с семей «искать», что дает возможность предположить определенный вклад скандинавских разработчиков в создание метаязыка операционной системы Unix. Лексема *driver* не представляет понятийной трудности даже для профанного пользователя, который зачастую не подозревает, что она является метафорическим выражением, замещающим лексему *code*. Любому пользователю, при покупке оборудования спрашивает, прилагаются ли к нему «драйверы», а не «Кодовые программы, приводящие в действие (*driving*) данное оборудование». «Естественность» и «легкость» употребления данной лексемы и на английском и на русском языках объясняется прежде всего ее «узуальной экономичностью» и ее статусом «термина», понятийная структура которого прозрачна. Лексема «*toaster*», замещающая лексему «*specialized computer*» при всей ее семантической и этимологической прозрачности [13] представляет собою случай затемнения смысла, потому что не совсем понятна ассоциативная основа аналогии, установившая подобие между специализированным компьютером и приспособлением для подсушивания хлеба («*toaster*»). Вероятно, в данном случае процесс метафоризации совпал с процессом травестирования, иронического снижения, который привел в действие механизм соединения крайностей, при котором высоко-технологичное многофункциональное устройство, требующее специального кода для запуска системы представляется через простейший однофункциональный электрический прибор, требующий для запуска только включение в сеть и нажатия соответствующей кнопки. В любом случае в основе такого метафорического представления, как и в примере с «сосиской в тексте», лежит категория *интерэкзистенциальности*, допускающая синтез предельной экспликации при предельном затемнении смысла.

В целом, высокая степень метафоризации является определяющей характеристикой компьютерных и сетевых терминологических систем. Выборка метафорических наименований из перечисленных выше словарей и глоссариев (102 единицы) и дальнейший семный анализ этих единиц, при котором вычленялось смысловое ядро лексем, произведенные Е. Г. Тебякиным [14], показали, что когнитивной основой компьютерной и сетевой номинации является пересечение, слияние 20 разнородных фреймов (напр., дом, религия, война, жизнедеятельность, стихия, потусторонний мир, мир животных, пища, etc.). Эти фреймы при номинации программного или технического обеспечения и процессов сетевой коммуникации, выступающих в качестве областей-целей, образуют 26 областей-источников, которые в свою очередь тяготеют к синтезу [напр. дом+ книга (*homepage, doorway page*), речевая деятельность+дом (*chatroom*), религия+война (*Crusader, Holy War*), деятельность человека+ перемещение в пространстве (*gingerbread house*), etc., ].

В подобных метафорических образованиях легко установить слияние фреймов, основанное на совмещении разнородных экзистенций, т. е. наблюдается проявление категории *интерэкзистенциальности*. Такого же рода проявление категории интерэкзистенциальности наблюдается и в русских компьютерных жаргонизмах, в которых можно зафиксировать не только синтез понятийных полей или фреймов, но и синтез вербальных кодов при дискурсивной метафоризации: например, *сидеть в чате, ходить в чат, выйти из чата, оказаться на домашней странице* [15].

Завершая наше предварительное представление категории интерэкзистенциальности, зададим еще один вопрос. — *Зачем вводить категорию интерэкзистенциальности, не проще ли отнести все эти явления к давно обоснованной категории единого?* На наш взгляд, описываемые явления одновременно принадлежат и к категории единого и к категории интерэкзистенциальности. При этом категория *единого* является *классифицирующей*. Она объединяет сущности, явления по принадлежности их к платоническому синкретическому соединению всего и вся, мыслимого как божественное (или природное) начало. Катего-

рия *интерэкзистенциональности* является *модифицирующей*. Она предполагает наличие оппозиций, она приводит в действие механизм одновременного сходства и различий (difference).

В этой главе для обоснования гипотезы о возможности введения категории интерэкзистенциональности была привлечена виртуальная среда и ее компонент — он-лайновые библиотеки, в частности интернет-гlossарии, которые отличаются высокой степенью метафоричности. Привлечение виртуальной среды, для которой характерны такие параметры, как гипертекстуальность и диффузность категории пользователя, помогло определить характер этой категории. Таким образом, можно прийти к дополнительному выводу, что правильно выбранные для анализа лингвистические корпуса и соответствующая им среда помогают обосновать научные гипотезы.

#### ЛИТЕРАТУРА И ПРИМЕЧАНИЯ

1. Lakoff, George. The Contemporary theory of Metaphor // Ortony, Andrew (ed.), 1993. P. 202-251.
2. Shakespeare W. The Complete Works. Oxford: Clarendon Press, 1988. 1274 p. Shakespeare. Шекспир Полное энциклопедическое собрание сочинений, IDDK — 0600(C) 2003 Мультимедиа-издательство «Адепт».
3. Фуко Мишель. Слово и вещи. Археология гуманитарных наук. СПб.: А- cad, 1994. 407 с.
4. Shakespeare W. The Complete Works. Oxford: Clarendon Press, 1988. 1274 p. Shakespeare. Шекспир Полное энциклопедическое собрание сочинений, IDDK 0600(C) 2003 Мультимедиа-издательство «Адепт».
5. Имеется ввиду знаменитый шлягер «Зайка моя».
6. Например, «Останься пеной, Афродита, /И слово в музыку вернись, / И сердце сердца устыдись, / С первоосновой жизни слито» (О. Мандельштам, 1910 г.) Мандельштам О. Э. Собрание в четырех томах. Под редакцией проф. Г. П. Струве и Б. А. Филиппова. Москва: «Тера», 1991.
7. Joyce James. Finnegans Wake, Farber and Faber Limited, 1982. 628 p.
8. UPGRADE (2 (144) январь 2004.
9. Ibid: 31.
10. Basic Internet Terms for Newbies[Worman Julie, URL:<http://www.jworkman.com>], CNET Glossary□1995-2003 CNET Networks, Inc., [URL: <http://www.chet.com/Resources/Info/Glossary>], Enzer Matisse, Glossary of Internet Terms,[URL: <http://www.matisse.net>], NetGloss — The multilingual Glossary of Internet Terminology, WorldWide Language Institute, [URL: <http://www.wvli.com/translation/netglos/netglos.html>], NetLingo The Internet Dictionary[URL: <http://www.netlingo.com>].
1. Кутузов А. Б. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПОЛЯ В КОМПЬЮТЕРНОМ СЛЕНГЕ (на примере сленговых глаголов английского языка) // Language and Literature № 20 // <http://www.utmn.ru/frgf/journal/htm/стр.6>.
12. Этот аспект, по-видимому, абсолютно не беспокоит пользователей, для кого английский язык не является родным. С другой стороны, этим пользователям приходится делать определенные усилия, чтобы усвоить, что в данной операционной глаголы find и gгер являются синонимами.
13. toaster Date: 1582: one that toasts; especially: an electrical appliance for toasting Main Entry: 1toast toast Function: verb, Etymology: Middle English tosten, from Middle French toster, from LateLatin tostare to roast, from Latin tostus, past participle of torrare to dry, parch- more at thirst. Date: 14th century transitive senses: 1: to warm thoroughly, 2 : to make (as bread) crisp, hot, and brown by heat intransitive senses : to become toasted; especially : to warm thoroughly (Britannica 2003, from Merriman Websters Colligiate Dictionary).
14. Тебякин Е. Г. Когнитивное исследование компьютерной метафоры. Дипл. раб.. Тюмень, 2003. 74 с.
15. См. подробнее Белозерова Н. Н., Чуфистова Л. Е. Когнитивные модели дискурса, Учебное пособие Тюмень, Тюм ГУ, 2004. 256 с.